

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Noel'e Hazırlık Devresi

3. Pazar Günü

Third Sunday of Advent

(A)

Antiphon

Phil 4: 4-5

Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice.
Indeed, the Lord is near.

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You came into the world to save us:

Lord have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. You visit us constantly with the grace of the Spirit:

Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. You will come one day to judge our deeds:

Lord, have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Præparatio ad Nativitatem Domini Nostri Iesu Christi

**Roráte caéli désuper,
et nubes plúant jústum.**

Ne irascáris Dómine,
ne ultra memíneris iniquitátis:
ecce civitas Sáncti fácta est desérta:
Síon desérta fácta est:
Jerúsalem desoláta est:
dómus sanctificatiónis túæ et glóriæ túæ,
ubi laudavérunt te pátres nóstri.

Peccávimus, et fácti súnus
tamquam immúndus nos,
et cecídimus quasi fólium univérsi:
et iniquitátes nóstræ quasi véntus
abstulérunt nos:
abscondísti faciem túam a nóbis,
et allisísti nos in mánu iniquitátis nóstræ.

Víde Dómine afflictiónem pópuli túi,
et mítte quem missúrus es:
emítte Agnum dominatórem térræ,
de Pétra desérta ad móntem filíæ Síon:
ut áuferat ípse júgum captivitátis nóstræ.

Consolámini, consolámini, pópule méus:
cito véniet sálus túa:
quare mærore consúmeris,
quia innovávit te dólus?
Salvábo te, nóli timére,
égo enim sum Dóminus Déus túus,
Sánctus Israël, Redéemptor túus.

Ey gökler, yukarıdan doğruluk damlatın,
Ey bulutlar, doğruluk yağdırın.
(*Yeşeya 45:1*)

Ya Rab, fazla öfkelenme,
Suçlarımızı sonsuza dek anma.
Kutsal kentin çölleşti,
Siyon çöl oldu,
Yeruşalim viraneye döndü.
Atalarımızın sana övgü sunduğu
Kutsal ve görkemli tapınağımız yandı,
Değer verdiğimiz her yer yıkıntıya döndü.
(*Yeşeya 64:9-11*)

Hepimiz murdar olanlara benzedik,
Bütün doğru işlerimiz kirli paçavra gibi.
Yaprak gibi soluyoruz,
Suçlarımız rüzgar gibi sürükleyip
götürüyor bizi.
Adınla seni çağıran,
sana tutunmak için çaba gösteren yok;
Çünkü bizden yüz çevirdin,
Suçlarımız yüzünden bizi tükettin.
(*Yeşeya 64: 6-7*)

Bak, ey Rab, halkının acılarına,
ve gelecek Olanı gönder,
Sela'dan çöl yoluyla
Siyon Kenti'nin kurulduğu dağa,
Ülkenin hükümdarına kuzu gönder.
Halkım esaretin boyunduruğundan,
Omuzlarındaki yükten kurtulacak.
(*Yeşeya 16:1, 14:25*)

“Avutun halkımı” diyor Rab,
“Avutun! Benim kurtarışım gecikmeyecek,
Neden üzüntü içinde soluyorsun?
Neden keder seni kaplıyor?
Ey İsrail halkı, korkma!
Sana yardım edeceğim” diyor Rab,
Seni kurtaran İsrail'in Kutsalı.
(*Yeşeya 40:1, 41:14*)

Giriş ilahisi

Filip. 4,4-5

Her zaman Allah'la sevinin, tekrar size söylüyorum:
sevinin, çünkü Rab yakındır.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.
C. Amin.

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan
Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.
C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Bizi kurtarmak için dünyaya gelen Rab,
bize merhamet eyle.

C. Rabbim, bize merhamet eyle (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Kutsal Ruh'un lütfu sayesinde bizi devamlı ziyaret eden Rab'bimiz Mesih,
bize merhamet eyle.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle (ya da: **Christe, eleison**).

R. Kıyamet gününde evreni yargılamak için tekrar dönecek olan Rab,
bize merhamet eyle.

C. Rabbim, bize merhamet eyle (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin,
günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. Amin.

Let us pray

P. O God, who see how your people faithfully await the feast of the Lord's Nativity, enable us, we pray, to attain the joys of so great a salvation and to celebrate them always with solemn worship and glad rejoicing.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah *35:1-6a, 10*

The desert and the parched land will exult; the steppe will rejoice and bloom. They will bloom with abundant flowers, and rejoice with joyful song. The glory of Lebanon will be given to them, the splendor of Carmel and Sharon; they will see the glory of the Lord, the splendor of our God.

Strengthen the hands that are feeble, make firm the knees that are weak, say to those whose hearts are frightened: «Be strong, fear not! Here is your God, he comes with vindication; with divine recompense he comes to save you».

Then will the eyes of the blind be opened, the ears of the deaf be cleared; then will the lame leap like a stag, then the tongue of the dumb will sing. Those whom the Lord has ransomed will return and enter Zion singing, crowned with everlasting joy; they will meet with joy and gladness, sorrow and mourning will flee.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Komünyon'dan sonra Dua

R. Merhametle dolu Allah, sana yalvarıyoruz: Aldığımız bu kutsal Ekmekle zayıf olan bizlere güç ver. Günahlardan bizi kurtar ve yaklaşan Noel Bayramı'na temiz kalple hazırlanmamız için bizlere yardım et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Oğlu'nun bu dünyaya geldiğine inanarak O'nun şanla yeniden geleceğini ümitle bekleme lütfunu bahşeden, her şeye kadir ve merhametli Allah, yeni doğacak ışıkla sizleri takdis etsin ve bereketiyle doldursun.

C. Amin.

R. Bu hayat yolunda Allah sizleri sürekli imanda güçlü, ümitte neşeli ve sevgide cömert kılsın.

C. Amin.

R. Kurtarıcı'nın gelişine sevinen sizler, O'nun görkemli gelişinde, ebedi mutluluğu tadabilesiniz.

C. Amin.

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. Amin.

R. Hayatımızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. Allah'a şükürler olsun.

Prayer after Communion

P. We implore your mercy, Lord, that this divine sustenance may cleanse us of our faults and prepare us for the coming feasts. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming of his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.

A. **Amen.**

P. As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.

A. **Amen.**

P. So that, rejoicing now with devotion at the Redeemer's coming in the flesh, you may be endowed with the rich reward of eternal life when he comes again in majesty.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Dua edelim

R. Allah'ım, Oğlu'nun doğuşunu kutlamak için büyük bir imanla hazırlanan bizlere sevgiyle bak; sana yalvarıyoruz: Noel bayramının getireceği nimetlere erişmemizi ve kurtuluşumuzu her zaman sevinç içinde ve temiz bir kalple kutlayabilmemizi sağla.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşaya'nın Kitabından Sözler

35,1-6a.10

Çöl ve kurak toprak sevin sin! Bozkır filizlensin ve sevinçle coşsun! Lübnan'ın şamı, Karmel'in ve Şaron'un görkemi onu donatacak. Herkes Rab'bin yüceliğini ve Allah'ımızın haşmetini görecektir.

Yorgun ellere kuvvet verin! Titreyen dizleri güçlendirin! Korkanlara şöyle seslenin: «Cesur olun, korkmayın! İşte Allah'ımız! İntikam zamanı geliyor. Allah herkese hak ettiğini verecek ve gelip sizleri kurtaracaktır.»

O zaman körlerin gözleri açılacak, sağırın kulakları işitecektir. Topal adam ceylan gibi zıplayacak, dilsizin dili sevinçten çözülecektir. Rab'bin kurtardığı esirler geri dönüp sevinç çığlıkları atarak, Siyon'a varacaklardır. Ebedi bir mutluluk onların yüzünü aydınlatacak, neşe ve coşkunluk kalplerini dolduracak, artık acı ve inilti kaybolup gidecektir.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Responsorial Psalm

Ps 146: 6-10

A. Lord, come and save us.

The Lord keeps faith forever,
secures justice for the oppressed,
gives food to the hungry.

The Lord sets captives free.

A. Lord, come and save us.

The Lord gives sight to the blind;
the Lord raises up those who were bowed down.
The Lord loves the just;
the Lord protects strangers.

A. Lord, come and save us.

The fatherless and the widow he sustains,
but the way of the wicked he thwarts.
The Lord shall reign forever;
your God, O Zion, through all generations.
A. Lord, come and save us.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint James

5:7-10

Be patient, brothers and sisters, until the coming of the Lord. See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient with it until it receives the early and the late rains. You too must be patient. Make your hearts firm, because the coming of the Lord is at hand.

Do not complain, brothers and sisters, about one another, that you may not be judged. Behold, the Judge is standing before the gates. Take as an example of hardship and patience, brothers and sisters, the prophets who spoke in the name of the Lord.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

*Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.*

*Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.*

*Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.*

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

İşaya 35, 4

C. **Korkanlara söyleyin ki cesur olsunlar
ve artık korkmasınlar.**

İşte, Allah'ımız geliyor ve bizi kurtaracaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Cf. Is 35: 4

A. **Say to the faint of heart:**

Be strong and do not fear.

Behold, our God will come, and he will save us.

Mezmun

146, 6-10

C. **Gel, Rabbimiz, kurtar bizi!**

Rab ebediyen sadık kalır,

haklarını verir ezilenlerin,

ekmek verir aç olanlara.

Rab kurtarır tutsakları.

C. **Gel, Rabbimiz, kurtar bizi!**

Rab açar körlerin gözlerini,

Rab kaldırır ezilenleri.

Rab sever doğru olanları,

Rab korur yabancıları.

C. **Gel, Rabbimiz, kurtar bizi!**

Rab destek olur öksüze ve dul kadına,

ama şaşırır kötülerin adımlarını.

Rab ebediyen hükmeder.

Ey Siyon, asırlar boyunca hükmeder senin Allah'ın!

C. **Gel, Rabbimiz, kurtar bizi!**

İkinci Okuma

Aziz Yakup'un Mektubundan Sözler

5, 7-10

Kardeşlerim, Rab'bin gelişine dek sabredin. Çiftçiye bakın: İlk ve son yağmurları alıncaya dek toprağın değerli ürününü sabırla bekler. Siz de sabredin. Yüreklerinizi güçlendirin, çünkü Rab'bin gelişi yakındır.

Kardeşler, yargılanmamak istiyorsanız, birbirinizden yakınmayın. İşte, Yargıç kapıda duruyor. Kardeşler, Rab'bin adıyla konuşmuş olan peygamberleri acı ve sabır konusunda kendinize örnek olarak alın.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Antiphon to the Gospel

Is 61:1; cf. Luke 4:18

Alleluia, alleluia.

The Spirit of the Lord is upon me,
because he has anointed me to bring tidings to the poor.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Matthew *11:2-11*

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

When John the Baptist heard in prison of the works of the Christ, he sent his disciples to Jesus with this question, «Are you the one who is to come, or should we look for another?» Jesus said to them in reply, «Go and tell John what you hear and see: the blind regain their sight, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have the good news proclaimed to them. And blessed is the one who takes no offense at me.»

As they were going off, Jesus began to speak to the crowds about John, «What did you go out to the desert to see? A reed swayed by the wind? Then what did you go out to see? Someone dressed in fine clothing? Those who wear fine clothing are in royal palaces. Then why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.

This is the one about whom it is written: “Behold, I am sending my messenger ahead of you; he will prepare your way before you”. Amen, I say to you, among those born of women there has been none greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Allah’ım, Oğlu’nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa’nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh’un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise’ni hatırla, Rab’bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise’ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rab’bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah’ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh’un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih’le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. **Amin.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa’nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

İncil için Nakarat

İş. 61, 1; bkz. Lk. 4,18

Alleluya! Alleluya!

Yüce Rab'bin Ruh'u üzerimdedir.

Çünkü O, yoksullara müjde vermek için beni gönderdi.

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 11, 2-11

✠ C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, Yahya hapisanedeyken Mesih'in yaptığı işleri duyunca, şakirtlerini O'na gönderdi ve şakirtleri aracılığıyla şunu sordu: «Gelecek Olan sen misin, yoksa başka birisini mi bekleyelim?» İsa onlara şu cevabı verdi: «Gidin, işittiklerinizi ve gördüklerinizi Yahya'ya bildirin. Körlerin gözleri açılıyor, kötürümler yürüyor, cüzamlılar temiz kılınıyor, sağırlar işitiyor, ölümler diriliyor ve yoksullara Müjde duyuruluyor. Benden ötürü sendeleyip düşmeyene ne mutlu!».

Onlar gittikten sonra, İsa halka Yahya'dan söz etmeye başladı ve şöyle dedi: «Çölde ne görmeye gittiniz? Rüzgârda sallanan bir kamış mı? Söyleyin, ne görmeye gittiniz? Güzel giysiler giymiş bir adam mı? Oysa güzel giysiler giyenler, kralların saraylarında bulunur. Öyleyse ne görmeye gittiniz? Bir peygamber mi? Evet! Size diyorum ki gördüğümüz kişi, peygamberlerden de üstündür.

Yazılmış olan şu sözler onunla ilgilidir: «İşte, habercimi senin önünden gönderiyorum; o önden gidip senin yolunu hazırlayacaktır.» Size doğrusunu söylüyorum ki, kadından doğanlar arasında, Vaftizci Yahya'dan üstün olanı ortaya çıkmamıştır, ama bununla birlikte Göklerin Ülkesinde en küçük olan, ondan üstündür.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Let us rejoice in the Lord who created the world in the beginning, and will renew it at the end of time. With confidence in his promised salvation, let us present our needs to him.

A. **Come, Lord Jesus!**

— Be with our Holy Father and his brother bishops, to proclaim your truth and summon the world to conversion. For this we pray:

— Change the heart set on terror. Guide national leaders in establishing safety, security and peace. Implant your Spirit of Reconciliation within us. Make us patient and forgiving toward one another. For this we pray:

— Turn us from materialism and excess, to be mindful of your gifts and of our obligations to the poor. For this we pray:

— Make us intent on securing justice for the oppressed and food for the hungry. Be with our war-injured brothers and sisters, and all the sick. For this we pray:

Bunun için Melekler ve bütün Azizlerle beraber, ilâhi haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanımla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarımha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Allah'ın Egemenliğini özleyerek Rab'bin gelişini sevinçle beklediğimiz bu kutsal dönemde Peder Allah'a dualarımızı yöneltelim ve şöyle diyelim:

C. Ey Rab, lütfunla bizi dinle.

— Mesih İsa, ilk gelişinde insanlığı günahın köleliğinden kurtardı. Nihai olarak geleceğinde, ebedi özgürlüğe kavuşturması için Rab'be dua edelim.

— Mesih İsa, günahkârlar için Allah'ın merhametine giden yolu açtı. Tövbe edelim ve Allah'ın affına sığınalım diye bize lütfunu vermesi için Rab'be dua edelim.

— Mesih İsa, dünyayı gerçeğe yöneltmesi için Ruh'unu gönderdi. Kutsal Ruh, Allah'ı arayanlara yol göstereceğini diye Rab'be dua edelim.

— Mesih İsa, insanın sadece ekmekle değil, Allah'ın Sözü'yle de yaşayacağını söyledi. Bize gerçek yaşam ekmeğini versin diye Rab'be dua edelim.

— Raise up, the victims of war, violence, and accidents, and whoever has died recently. For this we pray:

P. Father, strengthen our feeble hands and make firm our weak knees, as with joy we look for the coming of our Savior, who shall reign with you for ever and ever.

A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. May the sacrifice of our worship, Lord, we pray, be offered to you unceasingly, to complete what was begun in sacred mystery and powerfully accomplish for us your saving work. Through Christ our Lord.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For all the oracles of the prophets foretold him, the Virgin Mother longed for him with love beyond all telling, John the Baptist sang of his coming and proclaimed his presence when he came. It is by his gift that already we rejoice at the mystery of his Nativity, so that he may find us watchful in prayer and exultant in his praise.

— Mesih İsa, ölüleri ve dirileri yargılamak için tekrar geleceğinde, merhame-tine sığınarak ölmüş olanları sonsuz sevinçle ödüllendirsin diye Rab'be dua edelim.

R. Allah'ım, dualarımızı kabul et ve bizleri imanda koru. Mesih İsa'nın gelişini sevinç içinde beklediğimiz bu dönemde bize nimetlerini bağışla. Bunu Rabbimiz İsa Mesih'in adına senden dileriz. *C. Amin.*

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, Oğlu'nun buyruğu üzerine bu kutsal Efkaristiya'yı kutlamak-tayız. Lütfet, adaklarımızı kabul et ve senin eserin olan kurtuluşun içimizde gerçekleşmesi için Kilise'nin her zaman ve her yerde bu kutsal Kurbanı suna-bilmesini sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selâmet yoludur.

Çünkü Mesih İsa'yı bütün Peygamberler ilân etti, Bakire Meryem O'nu bekledi ve tarifsiz sevgisiyle rahminde taşıdı; Yahya da gelişini duyurdu ve O'nun insanlar arasında var olduğunu bildirdi. Doğuşuna hazırlanmaya bizleri çağırın Rab, bizleri ibadette azimli ve O'na olan övgüde sevinç içinde bulsun diye, şimdiden Noel sırrına erişme neşesini bize bağışlar.